

**Dohoda**  
**medzi**  
**vládou**  
**Slovenskej republiky**  
**a**  
**vládou**  
**Srbskej republiky**  
**o vzájomnej ochrane**  
**utajovaných skutočností**

**Vláda Slovenskej republiky**  
**a**  
**vláda Srbskej republiky**

(ďalej len „zmluvné strany“),

uznávajúc potrebu určiť pravidlá ochrany utajovaných skutočností navzájom vymieňaných v rámci politickej, vojenskej, ekonomickej, právnej, vedeckej, technologickej alebo inej spolupráce, ako aj utajovaných skutočností, ktoré sa v priebehu takejto spolupráce vyskytnú,

majúc v úmysle zabezpečiť vzájomnú ochranu všetkých utajovaných skutočností, ktoré sú utajované v štáte jednej zmluvnej strany a odovzdané štátu druhej zmluvnej strany,

želajúc si vytvoriť sústavu pravidiel vzájomnej ochrany utajovaných skutočností vymenených medzi zmluvnými stranami,

berúc do úvahy vzájomné záujmy na ochranu utajovaných skutočností v súlade s právnymi predpismi štátov oboch zmluvných strán,

sa dohodli takto:

**Článok 1**  
**Predmet dohody**

Predmetom tejto dohody je zabezpečiť ochranu utajovaných skutočností spoločne vytvorených alebo vymenených medzi štátmi zmluvných strán.

**Článok 2**  
**Vymedzenie pojmov**

Na účely tejto dohody:

- a) „utajované skutočnosti“ sú akékoľvek informácie alebo veci bez ohľadu na svoju podobu alebo povahu, vyžadujúce si ochranu pred neoprávnenou manipuláciou a utajené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán,
- b) „odovzdávajúca strana“ je štát zmluvnej strany, ktorý odovzdáva utajované skutočnosti štátu druhej zmluvnej strany,
- c) „prijímajúca strana“ je štát zmluvnej strany, ktorému je utajovaná skutočnosť postúpená štátom druhej zmluvnej strany,
- d) „príslušný bezpečnostný orgán“ je národný bezpečnostný orgán zodpovedný za vykonávanie a dohľad nad vykonávaním tejto dohody,
- e) „previerka personálnej bezpečnosti“ je zistenie príslušným bezpečnostným orgánom, že fyzická osoba je v súlade s príslušnými vnútroštátnymi právnymi predpismi oprávnená mať prístup k utajovaným skutočnostiam,
- f) „need-to-know“ je potreba mať prístup k utajovaným skutočnostiam v rozsahu zastávanej funkcie a pre plnenie konkrétnych úloh,

- g) „tretia strana” je akýkoľvek štát, organizácia, právnická osoba alebo fyzická osoba, ktorá nie je zmluvnou stranou tejto dohody.

### Článok 3 Stupne utajenia a oprávnenia

Zmluvné strany sa dohodli, že nasledujúce stupne utajenia a oprávnenia sú rovnocenné a zodpovedajú stupňom utajenia a oprávnenia určeným vnútroštátnymi právnymi predpismi ich štátov:

Slovenská republika	Pre Srbskú republiku	Ekvivalent v anglickom jazyku
PRÍSNE TAJNÉ	ДРЖАВНА ТАЈНА/ DRŽAVNA TAJNA	TOP SECRET
TAJNÉ	СТРОГО ПОВЕРЉИВО/ STROGO POVERLJIVO	SECRET
DÔVERNÉ	ПОВЕРЉИВО/ POVERLJIVO	CONFIDENTIAL
VYHRADENÉ	ИНТЕРНО/ INTERNO	RESTRICTED

### Článok 4 Príslušné bezpečnostné orgány

- 1) Príslušné bezpečnostné orgány zmluvných strán sú:

**pre Slovenskú republiku:**  
Národný bezpečnostný úrad  
Budatínska 30  
850 07 Bratislava

**pre Srbskú republiku:**  
Národný bezpečnostný úrad  
Nemanjina 22- 26  
11000 Belehrad

- 2) Štáty zmluvných strán sa navzájom informujú diplomatickou cestou o akýchkoľvek zmenách v kontaktných údajoch príslušných bezpečnostných orgánov.
- 3) Na žiadosť sa príslušné bezpečnostné orgány informujú o príslušných vnútroštátnych právnych predpisoch o ochrane utajovaných skutočností a vymieňajú si informácie o bezpečnostných štandardoch, postupoch a praxi pri ochrane utajovaných skutočností.

## **Článok 5**

### **Ochranné opatrenia a prístup k utajovaným skutočnostiam**

- 1) Štáty zmluvných strán vykonajú v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi všetky príslušné opatrenia na ochranu utajovaných skutočností vymieňaných alebo vytvorených podľa tejto dohody. Takým utajovaným skutočnostiam sa prizná rovnaký stupeň ochrany, aký sa poskytuje národným utajovaným skutočnostiam so zodpovedajúcim stupňom utajenia v súlade s článkom 3.
- 2) Odovzdávajúca strana upovedomí prijímajúcu stranu písomne o akejkolvek zmene v stupni utajenia postúpených utajovaných skutočností.
- 3) Prístup k utajovaným skutočnostiam sa obmedzí na základe need-to-know na osoby, ktoré sú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oprávnené na prístup k utajovaným skutočnostiam zodpovedajúceho stupňa utajenia.
- 4) V rámci tejto dohody si štáty zmluvných strán navzájom uznajú previerky personálnej bezpečnosti udelené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu druhej zmluvnej strany. Bezpečnostné previerky sú ekvivalentné v súlade s článkom 3.
- 5) Príslušné bezpečnostné orgány si na žiadosť navzájom pomáhajú pri vykonávaní previerkového procesu potrebného na vykonávanie tejto dohody.
- 6) V rámci tejto dohody sa príslušné bezpečnostné orgány navzájom bezodkladne informujú o akejkolvek zmene týkajúcej sa previerok personálnej bezpečnosti, najmä o ich zrušení alebo znížení stupňa oprávnenia.
- 7) Prijímajúca strana:
  - a) utajované skutočnosti postúpi akejkolvek tretej strane iba na základe predchádzajúceho písomného súhlasu odovzdávajúcej strany,
  - b) označí prijaté utajované skutočnosti v súlade s článkom 3,
  - c) použije utajované skutočnosti výlučne na účely, na ktoré boli postúpené.

## **Článok 6**

### **Postupovanie utajovaných skutočností**

- 1) Utajované skutočnosti sa postupujú v súlade s príslušnými právnymi predpismi diplomatickou cestou, ak sa príslušné bezpečnostné orgány nedohodnú inak. Prijímajúca strana potvrdí prijatie utajovaných skutočností písomne.
- 2) Elektronicky sa postupovanie utajovaných skutočností uskutoční prostredníctvom šifrovaných prostriedkov, na ktorých sa dohodnú príslušné bezpečnostné orgány.

## **Článok 7**

### **Rozmnožovanie a preklad utajovaných skutočností**

- 1) Preklady a rozmnožovanie utajovaných skutočností sa uskutočňujú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi prijímajúcej strany a týmito postupmi:
  - a) fyzické osoby majú príslušnú previerku personálnej bezpečnosti v súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi,
  - b) preklady a kópie sa označia a ochraňujú rovnako ako pôvodné utajované skutočnosti,
  - c) preklady a počet kópií sú obmedzené úradnou potrebou,
  - d) preklady obsahujú príslušnú poznámku v jazyku prekladu označujúcu, že preklad obsahuje utajované skutočnosti odovzdávajúcej strany.
- 2) Utajované skutočnosti označené TAJNÉ alebo vyšším stupňom utajenia sa prekladajú alebo rozmnožujú iba na základe predchádzajúceho písomného súhlasu odovzdávajúcej strany.

## **Článok 8**

### **Zničenie utajovaných skutočností**

- 1) Utajované skutočnosti sa zničia tak, aby sa vylúčilo ich čiastočné alebo úplné obnovenie.
- 2) Utajované skutočnosti označené TAJNÉ a nižším stupňom utajenia sa zničia v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.
- 3) Utajované skutočnosti označené PRÍSNE TAJNÉ sa nezničia. Vráti sa príslušnému bezpečnostnému orgánu odovzdávajúcej strany.
- 4) O zničení utajovaných skutočností sa vyhotoví správa, ktorej anglický preklad sa doručí príslušnému bezpečnostnému orgánu odovzdávajúcej strany.

## **Článok 9**

### **Návštevy**

- 1) Návštevy zahŕňajúce prístup štátnych príslušníkov štátu jednej zmluvnej strany k utajovaným skutočnostiam štátu druhej zmluvnej strany sú predmetom predchádzajúceho písomného súhlasu daného príslušným bezpečnostným orgánom hostiteľského štátu.

- 2) Návštevy zahŕňajúce prístup k utajovaným skutočnostiam povolí štát jednej zmluvnej strany návštevníkom zo štátu druhej zmluvnej strany, len ak návštevníkom bola udelená príslušným bezpečnostným orgánom vysielajúceho štátu previerka personálnej bezpečnosti príslušného stupňa oprávnenia a ak sú oprávnení prijať alebo mať prístup k utajovaným skutočnostiam v súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi.
- 3) Návštevy zahŕňajúce prístup štátnych príslušníkov tretieho štátu sa povolia len na základe spoločnej dohody štátov zmluvných strán.
- 4) Príslušnému bezpečnostnému orgánu hostiteľského štátu žiadosť o vykonanie návštevy doručí príslušný bezpečnostný orgán druhého štátu aspoň tridsať dní vopred.
- 5) V súrnych prípadoch sa žiadosť o návštevu postúpi najmenej sedem dní vopred.
- 6) Žiadosť o vykonanie návštevy obsahuje:
  - a) meno a priezvisko, dátum a miesto narodenia, štátnu príslušnosť, číslo pasu alebo identifikačného dokladu návštevníka,
  - b) názov právnickej osoby, ktorú návštevník zastupuje,
  - c) názov a adresu právnickej osoby, ktorá má byť navštívená,
  - d) potvrdenie o previerke personálnej bezpečnosti návštevníka a jej platnosti,
  - e) cieľ a účel návštevy, ako aj údaj o najvyššom stupni utajenia zahrnutých utajovaných skutočností,
  - f) predpokladaný dátum a trvanie návštevy, o ktorú sa žiada. V prípade opakovaných návštev celkové obdobie pokrývajúce všetky návštevy,
  - g) dátum, podpis a odtlačok úradnej pečiatky príslušného bezpečnostného orgánu.
- 7) Po schválení návštevy príslušný bezpečnostný orgán hostiteľského štátu poskytne kópiu žiadosti o návštevu bezpečnostným zamestnancom právnickej osoby, kde sa má návšteva uskutočniť.
- 8) Platnosť povolenia návštevy nepresiahne jeden rok.
- 9) Štáty zmluvných strán môžu zostaviť zoznamy fyzických osôb oprávnených vykonávať opakované návštevy. Zoznamy sú platné dvanásť mesiacov. Termíny konkrétnych návštev sa dohodnú s príslušnými kontaktnými osobami právnických osôb, ktoré majú tieto fyzické osoby navštíviť, v súlade s dohodnutými termínmi a podmienkami.

## **Článok 10**

### **Porušenie bezpečnosti**

- 1) V prípade porušenia bezpečnosti podľa vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré má za následok skutočné alebo možné ohrozenie bezpečnosti utajovaných skutočností pochádzajúcich alebo prijatých od štátu druhej zmluvnej strany, príslušný bezpečnostný orgán štátu zmluvnej strany, kde k porušeniu alebo ohrozeniu bezpečnosti došlo, čo najskôr informuje príslušný bezpečnostný orgán štátu druhej zmluvnej strany a začne príslušné vyšetrovanie.
- 2) Ak k porušeniu bezpečnosti dôjde v inom štáte ako sú štáty zmluvných strán, príslušný bezpečnostný orgán vysielajúceho štátu vykoná úkony podľa odseku 1.
- 3) Štát druhej zmluvnej strany na žiadosť pri vyšetrovaní spolupracuje v súlade s odsekom 1.
- 4) Štát druhej zmluvnej strany je oboznámený s výsledkami vyšetrovania a dostane v anglickom jazyku konečnú správu o dôvodoch a rozsahu spôsobenej škody.

## **Článok 11**

### **Náklady**

Každá zmluvná strana hradí vlastné náklady, pokiaľ ide o vykonávanie a dohľad nad vykonávaním tejto dohody.

## **Článok 12**

### **Riešenie sporov**

Akýkoľvek spor týkajúci sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa rieši rokovaniami medzi príslušnými bezpečnostnými orgánmi.

## **Článok 13**

### **Záverečné ustanovenia**

- 1) Táto dohoda sa uzaviera na neurčitý čas a nadobudne platnosť v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dátume prijatia poslednej písomnej notifikácie, ktorou si zmluvné strany diplomatickou cestou oznamujú, že boli splnené všetky vnútroštátne právne podmienky potrebné na nadobudnutie jej platnosti.
- 2) Túto dohodu možno kedykoľvek meniť na základe vzájomného písomného súhlasu zmluvných strán.
- 3) Každá zmluvná strana môže túto dohodu kedykoľvek vypovedať písomným oznámením diplomatickou cestou. V takom prípade sa platnosť tejto dohody skončí uplynutím šiestich mesiacov odo dňa prijatia oznámenia o vypovedaní.

- 4) Zmluvné strany zabezpečia ochranu utajovaných skutočností aj po skončení platnosti tejto dohody, kým odovzdávajúca strana písomne nezbaví prijímajúcu stranu tohto záväzku.

Dané v Bratislave, dňa        novembra 2011, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, srbskom a anglickom jazyku, pričom každé znenie má rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

**Za vládu  
Slovenskej republiky**

**Za vládu  
Srbskej republiky**

.....

.....

**František Blanárik**

**Goran Matić**

**riaditeľ  
Národného bezpečnostného úradu**

**riaditeľ  
Národného bezpečnostného úradu**



***AGREEMENT***

***BETWEEN***

***THE GOVERNMENT***

***OF THE SLOVAK REPUBLIC***

***AND***

***THE GOVERNMENT***

***OF THE REPUBLIC OF SERBIA***

***ON MUTUAL PROTECTION***

***OF CLASSIFIED INFORMATION***

**The Government of the Slovak Republic  
and  
the Government of the Republic of Serbia**

(hereinafter referred to as “the Parties”),

Recognizing the need to set rules on protection of Classified Information mutually exchanged within the scope of political, military, economical, legal, scientific and technological or any other cooperation, as well as classified information arisen in the process of such cooperation,

Intending to ensure the mutual protection of all Classified Information, which has been classified in the state of the one Party and transferred to the state of the other Party,

Desiring to create a set of rules on the mutual protection of Classified Information exchanged between the Parties,

Considering the mutual interests in the protection of Classified Information, in accordance with the legislation of the states of the both Parties,

Have agreed as follows:

**Article 1  
Objective**

The objective of this Agreement is to ensure the protection of classified information that is commonly generated or exchanged between the states of the Parties.

**Article 2  
Definitions**

For the purposes of this Agreement:

- a) “**Classified Information**” means any information or material, irrespective of its form or nature, which requires protection against unauthorized manipulation and has been classified in accordance with the national legislation of the states of the Parties;
- b) “**Originating Party**” means the state of the Party which transmits Classified Information to the state of the other Party;
- c) “**Receiving Party**” means the state of the Party which Classified Information is transmitted to by the state of the other Party;
- d) “**Competent Security Authority**” means the national security body responsible for the implementation and supervision of this Agreement;
- e) “**Personnel Security Clearance**” means the determination by the Competent Security Authority confirming, in accordance with the respective national legislation, that the individual is eligible to have access to Classified Information;
- f) “**Need-to-know**” means the necessity to have access to Classified Information in the scope of a given official position and for the performance of a specific task;
- g) “**Third Party**” means any state, organization, legal entity or individual, which is not a party to this Agreement.

### **Article 3**

#### **Security Classification Levels**

The Parties agree that the following security classification levels are equivalent and correspond to the security classification levels specified in the national legislation of their respective states:

For the Slovak Republic	For the Republic of Serbia	Equivalent in English
PRÍSNE TAJNÉ	ДРЖАВНА ТАЈНА/ DRŽAVNA TAJNA	TOP SECRET
TAJNÉ	СТРОГО ПОВЕРЉИВО/ STROGO POVERLJIVO	SECRET
DÔVERNÉ	ПОВЕРЉИВО/ POVERLJIVO	CONFIDENTIAL
VYHRADENÉ	ИНТЕРНО/ INTERNO	RESTRICTED

### **Article 4**

#### **Competent Security Authorities**

1. The Competent Security Authorities of the Parties are:

**For the Slovak Republic:**  
National Security Authority  
Budatínska 30  
850 07 Bratislava  
Slovak Republic

**For the Republic of Serbia:**  
National Security Authority  
Nemanjina Street 22-26  
11000 Belgrade

2. The states of the Parties shall inform each other through diplomatic channels of any modification of contact data of the Competent Security Authorities.

3. On request, the Competent Security Authorities shall inform each other of respective national legislation on Classified Information and shall exchange information about the security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.

## **Article 5**

### **Protection Measures and Access to Classified Information**

1. In accordance with their national legislation, the states of the Parties shall take all appropriate measures for the protection of Classified Information, which is exchanged or generated under this Agreement. The same level of protection shall be assigned to such Classified Information as is provided for the national Classified Information of the equivalent security classification level in accordance with the Article 3.
2. The Originating Party shall inform the Receiving Party in writing about any change of the security classification level of the transmitted Classified Information.
3. Access to Classified Information shall be limited to persons on a Need-to-know basis who are authorized in accordance with the national legislation to have access to Classified Information of the equivalent security classification level.
4. Within the scope of this Agreement, state of each Party shall recognize the Personnel Security Clearances granted in accordance with the national legislation of the state of the other Party. The security clearances shall be equivalent in accordance with Article 3.
5. The Competent Security Authorities shall, in accordance with the national legislation, assist each other upon request at carrying out vetting procedures necessary for the application of this Agreement.
6. Within the scope of this Agreement, the Competent Security Authorities shall inform each other without delay about any alteration with regard to Personnel Security Clearances, in particular about their withdrawal or downgrading.
7. The Receiving Party shall:
  - a) submit Classified Information to any Third Party only upon prior written consent of the Originating Party;
  - b) mark the received Classified Information in accordance with the Article 3;
  - c) use Classified Information solely for the purposes it has been provided for.

## **Article 6**

### **Transmission of Classified Information**

1. Classified Information shall be transmitted through diplomatic channels unless otherwise approved on by the Competent Security Authorities. The Receiving Party shall confirm the receipt of Classified Information in writing.
2. Electronic transmission of Classified Information shall be carried out through certified cryptographic means approved on by the Competent Security Authorities.

## **Article 7**

### **Reproduction and Translation of Classified Information**

1. Translations and reproductions of Classified Information shall be made in accordance with the national legislation of the Receiving Party and the following procedures:
  - a) the individuals shall be granted the appropriate Personnel Security Clearance in accordance with their national legislation;
  - b) the translations and the reproductions shall be marked and protected as the original Classified Information;
  - c) the translations and the number of copies shall be limited to that required for official purposes;
  - d) the translations shall bear an appropriate note in the language of the translation indicating that it contains Classified Information received from the Originating Party.
  
2. Classified Information marked SECRET or above shall be translated or reproduced only upon prior written consent of the Originating Party.

## **Article 8**

### **Destruction of Classified Information**

1. Classified Information shall be destroyed so as to prevent its partial or total reconstruction.
2. Classified Information marked up to SECRET shall be destroyed in accordance with the national legislation.
3. Classified Information marked TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to Competent Security Authority of the Originating Party.
4. A report on destruction of Classified Information shall be made and its translation in English shall be delivered to the Competent Security Authority of the Originating Party.

## **Article 9**

### **Visits**

1. Visits involving access to Classified Information by nationals from the state of one Party to the state of the other Party are subject to prior written approval given by the Competent Security Authority of the host state.
2. Visits involving access to Classified Information shall be allowed by the state of one Party to visitors from the state of the other Party only if they have been granted the appropriate Personnel Security Clearance and authorized to receive or to have access to Classified Information in accordance with their national legislation.
3. Visits involving access to Classified Information by nationals from a third state shall only be authorized by a common agreement between the states of the Parties.
4. The Competent Security Authority of the host state shall receive a request for visit from the other Competent Security Authority at least thirty days in advance.

5. In urgent cases, the request for visit shall be transmitted at least seven days before.
6. The request for visit shall include:
  - a) visitor's name and surname, place and date of birth, nationality, passport or identification document number;
  - b) name of the legal entity represented by the visitor;
  - c) name and address of the legal entity to be visited;
  - d) confirmation of the visitor's Personnel Security Clearance and its validity;
  - e) object and purpose of the visit, as well as the highest security classification level of the Classified Information involved;
  - f) expected date and duration of the requested visit. In case of recurring visits the total period covered by the visits shall be stated;
  - g) the date, signature and stamping of the official seal of the Competent Security Authority.
7. Once the visit has been approved the Competent Security Authority of the host state shall provide a copy of the request for visit to the security officers of the legal entity to be visited.
8. The validity of visit approval shall not exceed one year.
9. The states of the Parties may draw up lists of individuals authorized to make recurring visits. The lists are valid for twelve months. The terms of the respective visits shall be directly arranged with the appropriate points of contact in the legal entity to be visited by these individuals, in accordance with the terms and conditions agreed upon.

## **Article 10**

### **Breach of Security**

1. In case of breach of security in accordance with the national legislation that results in an actual or suspected compromise of Classified Information originated by or received from the state of the other Party, the Competent Security Authority of the state of the Party where the breach or compromise has arisen shall inform the Competent Security Authority of the state of the other Party, as soon as possible, and initiate the appropriate investigation.
2. If a breach of security arises in a state other than states of the Parties, the Competent Security Authority of the dispatching state shall take the actions prescribed in Paragraph 1.
3. The state of the other Party shall, upon request, co-operate in the investigation in accordance with Paragraph 1.
4. The state of the other Party shall be informed of the results of the investigation and shall receive English translation of the final report on the reasons and extent of the damage.

## **Article 11 Expenses**

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of application and supervision of this Agreement.

## **Article 12 Settlement of Disputes**

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations between the Competent Security Authorities.

## **Article 13 Final Provisions**

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and enters into force on the first day of the second month after the date of the receipt of the latest written notification by which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their national legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended any time on the basis of mutual written approval of the Parties.
3. Each Party may, at any time, terminate this Agreement by written notification to the other Party, through diplomatic channels. In this case, the termination takes effect six months after the date of the receipt of the respective notification.
4. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Parties shall ensure that all Classified Information shall continue to be protected until the Originating Party dispenses the Receiving Party from this obligation in writing.

Done at Bratislava on 15 november 2011 in two originals, each in the Slovak, Serbian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of  
the Slovak Republic**

**For the Government of  
Republic of Serbia**

.....  
**František Blanárik**

Director  
of the NSA

.....  
**Goran Matić LLM**

Director  
of the NSA